



Sessão de Letras, Linguística e Artes I  
Dia 07/11/14 – 13h30 às 15h30  
Unila-PTI - Bloco 09 – Espaço 01 – Sala 03

## **BRASIL, TE PRESENTO A CRISTINA PERI ROSSI**

**Eva Yolanda Taberne Albarenga**

Estudiante del curso de graduación en Letras  
Becaria Probic/UNILA  
evataberne@gmail.com

**Giane da Silva Mariano Lessa**

Profesor Adjunto  
Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia  
Orientadora  
giane.lessa@unila.edu.br

**Alai Garcia Diniz**

Profesor Visitante senior  
Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia  
Co-Orientadora  
alai.diniz@unila.edu.br

**Resumen:** Dando continuidad a la primera etapa del proyecto “Traducción Cultural: oralidades en archivos de frontera” (desarrollada entre los meses de enero y julio de 2013), nos propusimos, en este segundo momento, ampliar nuestro trabajo a través de la realización de una antología poética bilingüe de la escritora uruguaya Cristina Peri Rossi. Para ello, fue fundamental leer la obra poética completa de la autora, ya que esto nos permitió tener una visión amplia de su producción (identificar regularidades temáticas, estilísticas, diferencias de épocas) y poder realizar una selección representativa de dicha totalidad, tomando como eje temático central “el lenguaje y el amor entre mujeres”. Los principales aportes teóricos que permitieron fundamentar las opciones tomadas a la hora de traducir fueron, en materia de traducción literaria, los de Paulo Henriques Britto (2012) y Octavio Paz (1979), en relación a las particularidades del par lingüístico español/portugués los de Heloísa Cintrão (2006) y en cuestiones metodológicas, las reflexiones en torno a la traducción inversa de Nike. K. Pokorn (2005). La metodología adoptada fue la de la traducción inversa. Esta, en oposición a la traducción directa, es la que se realiza desde la lengua materna del traductor hacia una lengua extranjera. Traducir de este modo nos llevó a utilizar determinadas estrategias, que van desde el uso de herramientas informáticas, pasando por consultas a otros traductores y profesores del área (nativos del portugués), hasta la posterior revisión (realizada en conjunto con las profesoras orientadoras, también nativas del portugués). Cabe destacar que la comunicación con la autora fue constante durante todo el proceso y ella aportó varias sugerencias y apreciaciones valiosas para el desarrollo de la traducción. Además, las traducciones fueron acompañadas de un diario, en el que se relataron las dificultades y las soluciones encontradas en los diferentes momentos del proceso. Como resultado parcial tradujimos 50 poemas. Será necesaria una revisión final realizada por un traductor literario profesional para dar nuestro proyecto por concluido y publicar la antología. Este trabajo podrá derivarse en un análisis futuro del diario de anotaciones, de modo a comprender las dificultades y estrategias utilizadas en el proceso de la traducción inversa literaria. Agradecemos a la UNILA por la beca de iniciación científica que nos fue concedida para la ejecución de este proyecto.

**Palabras clave:** poesía uruguaya, traducción literaria, traducción inversa.